

36.

Ājagara

03173001 janamejaya uvāca

Janamejaya disse:

03173001a tasmin kṛtāstre rathinām pradhāne; pratyāgate bhavanād vṛtrahantuḥ

“quando quel primo dei guerrieri, avute le armi ritornava dalla dimora di Indra,

03173001c ataḥ paraṁ kim akurvanta pārthāḥ; sametya śūreṇa dhanamjayena

da lì in avanti cosa fecero i pṛthādi assieme al guerriero Conquista-ricchezza?”

03173002 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03173002a vaneṣu teṣv eva tu te narendrāḥ; sahārjunenendrasamena vīrāḥ

in quelle selve i valorosi re degli uomini, con Arjuna e Indrasena,

03173002c tasminś ca śailappravare suramye; dhaneśvarākṛīḍagatā vijahruḥ

sulla bellissima sommità del monte nel giardino del dio dei tesori vivevano,

03173003a veśmāni tāny apratimāni paśyan; kṛīḍās ca nānādrumasamnikarṣāḥ

vedendo ineguagliabili palazzi, e giardini, ricettacoli di varie piante,

03173003c cacāra dhanvī bahudhā narendraḥ; so 'streṣu yattaḥ satatam kirīṭi

in molti luoghi si aggirava con l'arco il re, sempre esercitando le armi il Coronato,

03173004a avāpya vāsam naradevaputrāḥ; prasādajam vaiśravaṇasya rājñāḥ

ottenuta la dimora, per grazia del re figlio di Viśravaṇa questi umani figli di dèi,

03173004c na prāninām te sprhayanti rājañ; śivaś ca kālaḥ sa babhūva teṣām

non avevano invidia dei viventi o re, e il tempo per loro scorreva benigno,

03173005a sametya pārthena yathaikarātram; uṣuḥ samās tatra tadā catasraḥ

uniti al pṛthāde come una sola notte vissero là quattro anni,

03173005c pūrvās ca ṣaṭ tā daśa pāṇḍavānām; śivā babhūvur vasatām vaneṣu

e coi precedenti sei dieci anni benigni per i pāṇḍava furono trascorsi nelle selve,

03173006a tato 'bravid vāyusutas tarasvī; jiṣṇuś ca rājānam upopaviśya

allora il possente figlio di Vāyu, e Jiṣṇu avvicinandosi al re, gli dicevano,

03173006c yamau ca vīrau surarājakalpāv; ekāntam āsthāya hitam priyam ca

e pure i valorosi gemelli simili al re degli dèi, in segreto con utili e dolci modi:

03173007a tava pratijñām kururāja satyām; cikīrṣamāṇās tvadanu priyam ca

“tu conosci la sincerità o re dei kuru, e noi desiderando fare il tuo bene,

03173007c tato 'nugacchāma vanāny apāsyā; suyodhanam sānucaram nihantum

allora venimmo nella foresta trascurando di uccidere Suyodhana coi suoi accoliti,

03173008a ekādaśam varṣam idam vasāmaḥ; suyodhanenāttasukhāḥ sukhārḥāḥ

così vivemmo dieci anni, rapita la felicità da Suyodhana pur meritevoli di felicità,

03173008c tam vañcayitvādhamabuddhiśīlam; ajñātavāsam sukham āpnuyāmaḥ

ingannando quella mente malvagia, troveremo facilmente un segreto nascondiglio,

03173009a tavājñayā pārthiva nirviśānkā; vihāya mānam vicaran vanāni

per tuo ordine o principe senza esitazione, vivendo nella selva trascurando l'onore,

03173009c samīpavāsena vilobhitās te; jñāsyanti nāsmān apakṛṣṭadesān

essi ingannati da una vicina residenza non ci scopriranno in distanti regioni,

03173010a samvatsaram tam tu vihrtya gūḍham; narādhamam tam sukham uddharema

un intero anno vivendo nascosti, incontreremmo di certo il disonore degli uomini,

03173010c niryātya vairam saphalam sapuṣpam; tasmai narendrādhamapūruṣāya

rinnovando l'ostilità coi suoi frutti e fiori, o re dei re, verso quel malvagio uomo,
 03173011a suyodhanāyānucarair vṛtāya; tato mahīm āhara dharmarāja
 Suyodhana circondato dai seguaci, allora prendi la terra o dharmarāja,
 03173011c svargopamaṁ śailam imaṁ caradbhiḥ; śakyo vihantuṁ naradeva śokaḥ
 vivendo su questa cima simile al paradiso o re, il dolore può essere dimenticato,
 03173012a kīrtiś ca te bhārata puṇyagandhā; naśyeta lokeṣu carācareṣu
 e la tua fama di pura fragranza o bhārata non perirà tra i mondi mobili e immobili,
 03173012c tat prāpya rājyaṁ kurupuṅgavānām; śakyaṁ mahat prāptam atha kriyāś ca
 e avuto il regno dei tori fra i kuru, grande potere otterrai e pure riti religiosi,
 03173013a idaṁ tu śakyaṁ satataṁ narendra; prāptuṁ tvayā yal labhase kuberāt
 un'eterno potere tu o re dei re, otterrai come quello ottenuto da Kubera,
 03173013c kuruṣva buddhiṁ dviṣatām vadhāya; kṛtāgasām bhārata nigrahe ca
 poni mente alla distruzione dei nemici, e alla punizione delle offese, o bhārata,
 03173014a tejas tavograhā na sahetā rājan; sametya sākṣād api vajrapāṇiḥ
 la tua grande potenza o re, pure l'armato di folgore in persona non sconfiggerebbe,
 03173014c na hi vyathām jātu kariṣyatas tau; sametya devair api dharmarāja
 e mai avranno danno anche incontrando gli dèi o Dharma, quei due
 03173015a tvadarthasiddhyartham abhipravṛttau; suparṇaketuś ca śineś ca naptā
 occupati nel tuo interesse, Kṛṣṇa dall'uccello per insegna, e il nipote di Śini,
 03173015c yathaiva kṛṣṇo 'pratimo balena; tathaiva rājan sa śinipravīrah
 e quanto è il primo per forza Kṛṣṇa, tanto o re, lo è il discendente di Śini,
 03173016a tavārthasiddhyartham abhipravṛttau; yathaiva kṛṣṇaḥ saha yādavais taiḥ
 e intenti al tuo interesse, quanto Kṛṣṇa assieme agli yādava,
 03173016c tathaiva cāvām naradevavarya; yamau ca vīrau kṛtināu prayoge
 tanto noi due o migliore dei re, e i due valorosi gemelli esperti nello scagliare,
 03173016e tvadarthayogaprabhavapradhānāḥ; samaṁ kariṣyāma parān sametya
 noi con l'intento principale del tuo interesse, lo stesso faremo incontrando i nemici."
 03173017a tatas tad ājñāya mataṁ mahātmā; teṣāṁ sa dharmasya suto variṣṭhaḥ
 quella loro opinione approvando il grand'anima figlio di Dharma, l'eccellentissimo,
 03173017c pradakṣiṇaṁ vaiśravaṇādhivāsaṁ; cakāra dharmārthavid uttamaujaḥ
 la pradakṣiṇa alla dimora del Vaiśravaṇa, compiva il potente sapiente di dharma e artha,
 03173018a āmantrya veśmāni nadīḥ sarāṁsi; sarvāṇi rakṣāṁsi ca dharmarājaḥ
 e salutato i palazzi, i fiumi e i laghi, e tutti i rakṣas, il dharmarāja,
 03173018c yathāgataṁ mārgam avekṣamāṇaḥ; punar girim caiva nirīkṣamāṇaḥ
 guardando la via da dove era giunto, e di nuovo osservando la montagna:
 03173019a samāptakarmā sahitaḥ suhr̥dbhir; jītvā sapatnān pratilabhya rājyam
 "compiuta ogni azione cogli amici, e vinto i nemici e recuperato il regno,
 03173019c śailendra bhūyas tapase dhṛtātmā; draṣṭā tavāsmīti matiṁ cakāra
 o re dei monti, di nuovo con anima ferma nel tapas, ti rivedrò, questa la mia intenzione."
 03173020a vṛtaḥ sa sarvair anujair dvijaiś ca; tenaiva mārgeṇa patih kurūṇām
 e circondato da tutto il seguito, e dai ri-nati, per quella via era il signore dei kuru,
 03173020c uvāha cainān saganāṁs tathaiva; ghaṭotkacaḥ parvatanirjhareṣu
 e Ghaṭotkaca, lo trasportava allora con le sue schiere, sulle cascate del monte,
 03173021a tān prasthitān prītimanā maharṣiḥ; piteva putrān anuśiṣya sarvān
 e loro partendo, il grande ṛṣi con mente lieta, come un padre che istruisce tutti i figli,
 03173021c sa lomaśaḥ prītanā jagāma; divaukasāṁ puṇyatamaṁ nivāsam
 Lomaśa dal cuore lieto, andava verso la santissima dimora dei celesti,
 03173022a tenānuśiṣṭārṣiṣeṇena caiva; tīrthāni ramyāṇi tapovanāni
 e istruiti anche da Ārṣiṣeṇa, quel gradevoli tīrtha e le selve ascetiche,

03173022c mahānti cānyāni sarāmsi pārthāḥ; saṃpaśyamānāḥ prayayur narāgryāḥ
e gli altri grandi laghi, guardando, i pṛthādi, i migliori degli uomini partivano.

03174001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03174001a nagottamaṃ prasravaṇair upetaṃ; diśāṃ gajaiḥ kiṃnarapakṣibhiś ca
quella suprema montagna piena di cascate, luogo di elefanti, uccelli, e kiṃnara,
03174001c sukhaṃ nivāsaṃ jahatāṃ hi teṣāṃ; na pṛtir āsīd bharatarṣabhāṇām
abbandonata quella felice residenza in loro non vi era felicità o toro dei bhārata,
03174002a tatas tu teṣāṃ punar eva harṣaḥ; kailāsam ālokyā mahān babhūva
allora ai tori dei bhārata, di nuovo tornava la gioia scorgendo la grande kailāsa,
03174002c kuberakāntaṃ bharatarṣabhāṇām; mahīdharaṃ vāridharaprakāśam
cara a Kubera, la grande montagna splendente di nuvole,
03174003a samucchrayān parvatasamnirodhān; goṣṭhān girīṇām girisetumālāḥ
elevati grandi passi montani, pascoli e campi montani e terrapieni,
03174003c bahūn prapātāmś ca samīkṣya vīrāḥ; sthālāni nimnāni ca tatra tatra
e molti precipizi vedendo i valorosi, e pianure e grotte qua e là,
03174004a tathaiva cānyāni mahāvanāni; mṛgadvijānekapasevitāni
e anche altre grandi foreste, abitate da animali, uccelli ed elefanti
03174004c ālokayanto 'bhiyayuh pratītās; te dhanvinaḥ khaḍgadharā narāgryāḥ
scorgendo, procedevano contenti con gli archi e armati di spade quei grandi uomini,
03174005a vanāni ramyāṇi sarāmsi nadyo; guhā girīṇām girigahvarāṇi
e foreste e gradevoli laghi e fiumi, e grotte montane e cime impervie,
03174005c ete nivāsāḥ satataṃ babhūvur; niśāniśaṃ prāpya nararṣabhāṇām
e queste sempre le residenze di quei tori fra gli uomini divennero giorno e notte,
03174006a te durgavāsaṃ bahudhā niruṣya; vyatītya kailāsam acintyarūpam
essi abitando vari inospitabili luoghi, passando la kailāsa dall'incredibile bellezza,
03174006c āsedur atyarthamanoramaṃ vai; tam āśramāgryaṃ vṛṣaparvaṇas te
arrivarono al piacevolissimo grande āśrama di Vṛṣaparvan,
03174007a sametya rājñā vṛṣaparvaṇas te; pratyarcitās tena ca vītamohāḥ
e incontrato il re e da Vṛṣaparvan accolti, a proprio agio,
03174007c śaśāmsire vistaraśaḥ pravāsaṃ; śivaṃ yathāvad vṛṣaparvaṇas te
raccontarono ogni cosa del soggiorno, benignamente da Vṛṣaparvan accolti,
03174008a sukhoṣitās tatra ta ekarātraṃ; puṇyāśrame devamaharṣijuste
risiedendo là una notte nel santo āśrama pieno di divini e grandi ṛṣi,
03174008c abhyāyayus te badarīm viśālām; sukkena vīrāḥ punar eva vāsam
si avviarono alla grande badarī, felicemente i valorosi e di nuovo risiedettero
03174009a ūṣus tatas tatra mahānubhāvā; nārāyaṇasthānagatā narāgryāḥ
quindi là i nobilissimi, raggiunta la sede di Nārāyaṇa quei grandi uomini,
03174009c kuberakāntāṃ nalinīm viśokāḥ; saṃpaśyamānāḥ surasiddhajuṣṭām
lo stagno di loti caro a Kubera in agio scorgendo pieno di dèi e siddha,
03174010a tām cātha dṛṣṭvā nalinīm viśokāḥ; pāṇḍoḥ sutāḥ sarvanarapravīrāḥ
e quindi avendo visto in agio lo stagno, i figli di Pāṇḍu, i migliori di tutti gli uomini,
03174010c te remire nandanavāsam etya; dvijaṛṣayo vītabhayā yathaiva
si fermarono raggiunta la dimora di Nandana, come fossero brahmarṣi privi di paura,
03174011a tataḥ krameṇopayayur nṛvīrā; yathāgatenaiva pathā samagrāḥ
quindi poi partirono gli eroi, percorrendo la via da dove erano venuti,
03174011c vihrtya māsaṃ sukhino badaryām; kirātarājño viṣayaṃ subāhoḥ
avendo abitato un mese felici a badarī, verso il regno di Subāhu, re dei montanari,

03174012a cīnāms tūkhārān daradān sadārvān; deśān kuṇindasya ca bhūiratnān
le regioni della cina, dei tūkhāra, dei darada, e di kuṇinda ricche di gemme,
03174012c atītya durgam himavatpradeśam; puram subāhor dadṛśur nṛvīrāḥ
passando, e l'ardua regione himalayana, quegli eroi videro la città di Subāhu,
03174013a śrūtavā ca tām pārthivaputrapautrān; prāptān subāhur viṣaye samagrān
e Subāhu avendo saputo che quei grandi figli e nipoti di principi erano giunti nel regno,
03174013c pratyudyayau prītiyutaḥ sa rājā; tam cābhyanandan vṛṣabhāḥ kurūṇām
quel re pieno di gioia, andava loro incontro, e lo salutarono i tori dei kuru,
03174014a sametya rājñā tu subāhunā te; sūtair viśokapramukhaiś ca sarvaiḥ
ed essi incontrato il re Subāhu, con tutti gli auriga a cominciare da Viśoka,
03174014c sahendrasenaiḥ paricārakaiś ca; paurogavair ye ca mahānasasthāḥ
e con gli attendenti e Indrasena, cogli intendenti, che stavano in cucina,
03174015a sukhoṣitās tatra ta ekarātram; sūtān upādāya rathāmś ca sarvān
felici passarono là una notte, presi con sé gli auriga e tutti i carri,
03174015c ghaṭotkacām sānucaram viśrjya; tato 'bhyayur yāmunam adrirājam
e lasciato Ghaṭotkaca col suo seguito, allora partirono verso la yamunā e verso il re dei monti,
03174016a tasmin girau prasravaṇopapanne; himottariyāruṇapāṇḍusānau
su questo monte, pieno di cascate, e vette bianche di neve e rossastre,
03174016c viśākhayūpam samupetya cakrus; tadā nivāsam puruṣapravīrāḥ
raggiungendo la selva viśākhayūpa, là vi fecero residenza quei primi fra gli uomini,
03174017a varāhanānāmṛgapakṣijūṣtam; mahad vanam caitrarathaprakāśam
nella grande foresta piena di uccelli, vari animali e cinghiali, simile alla caitraratha,
03174017c śivena yātvā mṛgayāpradhānāḥ; samvatsaram tatra vane vijahruḥ
felicamente praticando principalmente la caccia, un anno nella selva trascorsero,
03174018a tatrāsasādātibalām bhujamgam; kṣudhārditam mṛtyum ivograrūpam
là Ventre-di-lupo un enorme serpente incontrava, affamato, come la morte
03174018c vṛkodaraḥ parvatakandarāyām; viśādamohavyathitāntarātmā
per crudele aspetto, in una caverna montana, e con anima agitata dal veleno,
03174019a dvīpo 'bhavad yatra vṛkodarasya; yudhiṣṭhiro dharmabhṛtām variṣṭhaḥ
protettore divenne là di Ventre-di-lupo, Yudhiṣṭhira, il migliore dei giusti,
03174019c amokṣayad yas tam anantatejā; grāheṇa samveṣṭitasarvagātram
il quale lo liberava con infinita energia, dalle spire, avvinte ad ogni membra,
03174020a te dvādaśam varṣam athopayāntam; vane vihartum kuravaḥ pratitāḥ
quei saggi kuru raggiunto il dodicesimo anno, di soggiorno nella foresta,
03174020c tasmād vanāc caitrarathaprakāśāc; chriyā jvalantas tapasā ca yuktāḥ
da quella selva simile alla caitraratha, splendenti di fortuna e fermi nel tapas,
03174021a tataś ca yātvā marudhanvapārśvam; sadā dhanurvedaratipradhānāḥ
allora recandosi al vicino deserto, sempre erano intenti nella pratica dell'arco,
03174021c sarasvatīm etya nivāsakāmāḥ; saras tato dvaitavanam pratiyuh
raggiunta la Sarasvatī per desiderio di risiedervi, raggiunsero il lago dvaitavana,
03174022a samīkṣya tām dvaitavane nivīṣṭān; nivāsinas tatra tato 'bhijagmuḥ
e scorgendoli entrare nel dvaitavana allora gli abitanti, là si recarono,
03174022c tapodamācārasamādhiyuktās; tṛṇodapātrāharaṇāsmakuṭṭhāḥ
fermi nella meditazione nel controllo e nel tapas, con erbe macinate e vasi d'acqua,
03174023a plakṣākṣarauhitakavetasās ca; snuhā badaryaḥ khadirāḥ śirīṣāḥ
plakṣa, akṣa, rauhitika, canne, snuhā, badari, khadira, e śirīṣa,
03174023c bilveṅgudāḥ piluśamīkarīrāḥ; sarasvatītīraruhā babhūvuḥ
bilva e inguda, pīlu, śamī, karīra, erano cresciuti sulle rive della Sarasvatī,
03174024a tām yakṣagandharvamaharsīkāntām; āyāgabhūtām iva devatānām

quel fiume caro a yakṣa, a gandharva e ai grandi ṛṣi, ottenuta coi riti degli dèi,
03174024c sarasvatīm prītiyutās carantaḥ; sukhaṁ vijahrur naradevaputrāḥ
pieni di gioia vivendo sulla Sarasvatī, felici passavano il tempo quei figli di re.

03175001 janamejaya uvāca

Janamejaya disse:

03175001a kathaṁ nāgāyutaprāṇo bhīmaseno mahābalaḥ

“ come fu che Bhīmasena fortissimo, con l'energia di miriadi di elefanti,

03175001c bhayam āhārayat tīvraṁ tasmād aḥagarān mune

provava acuta paura per questo grande serpente o muni?

03175002a paulastyam yo 'hvayad yuddhe dhanadam baladarpitaḥ

quel pieno di forza che sfidò il figlio di Pulastya, sul campo, il signore dei tesori,

03175002c nalinām kadanam kṛtvā varāṇām yakṣarakṣasām

compiendo strage nel giardino dei loti, dei migliori yakṣa e rakṣas,

03175003a tam śamsasi bhayāviṣṭam āpannam arikarṣaṇam

questo tormentatore di nemici tu dici fu preso e afflitto da paura,

03175003c etad icchāmy aham śrotuṁ param kautūhalaṁ hi me

questo io desidero sapere, con grandissima curiosità.”

03175004 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03175004a bahvāścarye vane teṣāṁ vasatām ugradhanvinām

in una selva dai molti portenti risiedendo quei potenti arcieri,

03175004c prāptānām āśramād rājan rājarṣer vṛṣaparvaṇaḥ

dopo che l'ebbero raggiunta dall'āśrama del ṛṣi reale Vṛṣaparvan,

03175005a yadṛcchayā dhanuṣpāṇir baddhakhaḍgo vṛkodaraḥ

per caso arco in mano e cinta la spada Ventre-di-lupo,

03175005c dadarśa tad vanam ramyam devagandharvasevitam

scorgeva un bel boschetto frequentato da dèi e gandharva,

03175006a sa dadarśa śubhān deśān girer himavatas tadā

egli vedeva allora bellissimi luoghi del monte himavat,

03175006c devarṣisiddhacaritān apsarogaṇasevitān

frequentati da siddha e da divini ṛṣi, e da schiere di apsaras,

03175007a cakoraś cakravākaiś ca pakṣibhir jīvajīvakaiḥ

risuonanti di pernici, di uccelli cakravāka, e di faġiani,

03175007c kokilair bhṛṅgarājaiś ca tatra tatra vinādītān

di cuculi, e di grandi api in ogni luogo,

03175008a nityapuṣpaphalair vṛkṣair himasaṁsparśakomalaiḥ

e forniti di alberi sempre pieni di frutti e fiori, morbidi al tocco come neve,

03175008c upetān bahulacchāyair manonayanandanaiḥ

dalla larga ombra, e rallegranti gli occhi e la mente,

03175009a sa saṁpaśyan girinadīr vaiḍūryamaṇisaṁnibhaiḥ

egli scorgeva fiumi montani, con rocce simili a perle e a gemme,

03175009c salilair himasaṁsparśair haṁsakāraṇḍavāyutaiḥ

come neve al tocco, con miriadi di anatre e oche selvatiche,

03175010a vanāni devadārūṇām meghānām iva vāgurāḥ

e foreste di deodar, come reti di nuvole,

03175010c haricandanamiśrāṇi tuṅgakāliyakāny api

trapuntate di alberi di sandalo, e pure di tuṅga e kāliyaka,

03175011a mṛgayām paridhāvan sa sameṣu marudhanvasu

egli a caccia andava tra le pianure desertiche,
03175011c vidhyan mṛgāñ śaraiḥ śuddhaiś cacāra sumahābalaḥ
e trafiggendo le bestie con acute frecce, si aggirava il fortissimo,
03175012a sa dadarśa mahākāyaṃ bhujāṅgaṃ lomaharṣaṇam
egli scorgeva un serpente gigantesco, da far rizzare i capelli,
03175012c giridurge samāpannaṃ kāyenāvṛtya kandaram
incontrandolo sull'impervio monte egli riempiva una grotta col corpo
03175013a parvatābhogavarṣmāṇaṃ bhogaiś candrārkaṃḍalaiḥ
un serpente era grande come una montagna, con spire come la luna e il sole,
03175013c citrāṅgaṃ ajinaś citrair haridrāsadrśacchavim
dal corpo variegato, e variegata pelle, e del colore simile alla curcuma,
03175014a guhākāreṇa vaktreṇa caturdamṣtreṇa rājatā
e con una bocca a forma di caverna, dotata di quattro zanne,
03175014c diptākṣeṇātītātreṇa lihantaṃ sṛkkiṇī muhuḥ
con occhi eccesi di rame, e che si leccava le labbra veloce,
03175015a trāsanam sarvabhūtānām kālāntakayamopamam
terrificante per tutti gli esseri, simile a Yama alla fine di tempi,
03175015c niḥśvāsakṣveḍānādena bhartsayantam iva sthitam
quasi fermo a deridere con un rumore di sospiro sibilante,
03175016a sa bhīmaṃ sahasābhetya pṛdākuḥ kṣudhito bhṛśam
il serpente all'improvviso avvicinosi a Bhīma, violentemente furioso,
03175016c jagrāhājagaro grāho bhujayor ubhayor balāt
lo afferrava il serpente serrandogli con forza entrambe le braccia,
03175017a tena saṃsprṣtamātrasya bhīmasenasya vai tadā (?bhīmasenasya?)
non appena fu da lui toccato Bhīmasena allora
03175017c samjñā mumoha sahasā varadānena tasya ha
perdeva la coscienza, rapidamente, per un dono avuto da lui,
03175018a daśa nāgasahasrāṇi dhārayanti hi yad balam
la forza che reggeva diecimila elefanti,
03175018c tad balam bhīmasenasya bhujayor asamam paraiḥ
quella era la forza delle braccia di Bhīmasena, inguagliata da altri,
03175019a sa tejasvī tathā tena bhujagena vaśīkṛtaḥ
ma il potente soggiogato da quel serpente,
03175019c visphurañ śanakair bhīmo na śāśāka viceṣṭitum
tremando piano, Bhīma non era in grado di muoversi,
03175020a nāgāyutasamaprāṇaḥ śimhaskandho mahābhujāḥ
quel grandi-braccia dal vigore simile a miriadi di elefanti, dai balzi di leone,
03175020c gṛhīto vyajahāt sattvaṃ varadānena mohitaḥ
afferrato, perdeva la coscienza, incantato dal dono ricevuto,
03175021a sa hi prayatnam akarot tīvram ātmavimokṣaṇe
egli un violento sforzo compì per liberarsi,
03175021c na cainam aśakad vīraḥ kathaṃ cit pratibādhitum
ma non era in grado il valoroso, di sciogliersi in nessun modo.

03176001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
03176001a sa bhīmasenas tejasvī tathā sarpavaśam gataḥ
il possente Bhīmasena allora finito in potere del serpente,
03176001c cintayām āsa sarpasya vīryam atyadbhutaṃ mahat

pensava che il valore del serpente fosse miracolosamente grande,
03176002a uvāca ca mahāsarpaṃ kāmāyā brūhi pannaga
e diceva al grande serpente: " per favore dimmi o serpente,
03176002c kas tvaṃ bho bhujagaśreṣṭha kiṃ mayā ca kariṣyasi
chi sei tu, dunque o migliore dei serpenti, e cosa farai di me?
03176003a pāṇḍavo bhīmaseno 'haṃ dharmarājād anantaraḥ
io sono il pāṇḍava Bhīmasena, nato subito dopo il dharmarāja,
03176003c nāgāyutasamaprāṇas tvayā nītaḥ kathaṃ vaśam
forte come miriadi di elefanti, come posso essere da te soggiogato?
03176004a śimhāḥ kesariṇo vyāghrā mahiṣā vāraṇās tathā
leoni dalla folta criniera, tigri, e grandi elefanti,
03176004c samāgatās ca bahuśo nihatās ca mayā mṛdhe
in branchi, spesso io ho ucciso nella caccia,
03176005a dānavās ca piśācās ca rākṣasās ca mahābalāḥ
e dānava, e piśāca e rākṣasa fortissimi,
03176005c bhujavegam aśaktā me soḍhum pannagasattama
non sono in grado di reggere la forza delle mie braccia, o migliore dei serpenti,
03176006a kiṃ nu vidyābalaṃ kiṃ vā varadānam atho tava
quale forza magica hai, o quale dono divino?
03176006c udyogam api kurvāṇo vaśago 'smi kṛtas tvayā
il massimo sforzo anche facendo, rimango in tuo potere,
03176007a asatyō vikramo nṛṇām iti me niścītā matiḥ
falsa l'energia degli uomini, io certamente penso,
03176007c yathedaṃ me tvayā nāga balaṃ pratihataṃ mahat
che la mia grande forza o nāga, da te è resa vana."
03176008a ity evaṃvādināṃ vīraṃ bhīmam akliṣṭakāriṇam
lui che così parlava, il valoroso Bhīma dall'indisturbato agire,
03176008c bhogena mahatā sarpaḥ samantāt paryaveṣṭayat
interamente avvolgeva nelle potenti spire, il serpente,
03176009a nigṛhya taṃ mahābāhum tataḥ sa bhujagas tadā
e tenendo stretto il grandi-braccia, il pitone allora
03176009c vimucyāśya bhujau pīnāv idaṃ vacanam abravīt
liberando le sue due potenti braccia, queste parole diceva:
03176010a diṣṭyā tvaṃ kṣudhitasyādya devair bhakṣo mahābhujā
"fortuna che oggi te come cibo, a me affamato han dato gli dèi o grandi-braccia,
03176010c diṣṭyā kālasya mahataḥ priyāḥ prāṇā hi dehinām
fortuna che questo dopo molto tempo, cara è la vita di chi ha un corpo,
03176011a yathā tv idaṃ mayā prāptaṃ bhujamgatvam arimdamā
come io sia caduto nel forma di serpente o uccisore di nemici,
03176011c tad avaśyam mayā khyāpyam tavādya śṛṇu sattama
questa da me certamente raccontato ascolta o eccellente,
03176012a imām avasthām samprāpto hy ahaṃ kopān maṇiṣṇām
questo stato io ho ottenuto, per l'ira dei saggi,
03176012c śāpasyāntaṃ pariprepsuḥ sarpasya kathayāmi tat
desideroso di ottenere la fine della maledizione in serpente io ti racconterò tutto,
03176013a nahuṣo nāma rājarṣir vyaktaṃ te śrotram āgataḥ
della venuta del ṛṣi regale, a nome Nahuṣa certamente tu hai udito,
03176013c tavaiva pūrvaḥ pūrveṣāṃ āyor vaṃśakaraḥ sutaḥ
egli era figlio di Āyu perpetuatore degli avi,

03176014a so 'haṁ śāpād agastyasya brāhmaṇān avamānya ca
io sono quello, per la maledizione di Agastya, avendo disprezzato i brahmani,

03176014c imām avasthām āpannaḥ paśya daivam idaṁ mama
in questo stato sono trattenuto, guarda questo mio destino,

03176015a tvām ced avadhyam āyāntam atīva priyadarśanam
se io te, qui giunto grandemente caro a guardarsi e invulnerabile,

03176015c aham adyopayokṣyāmi vidhānam paśya yādṛśam
ora mangerò, guarda con quale mezzo,

03176016a na hi me mucyate kaś cit kathaṁ cid grahaṇam gataḥ
nessuno si può liberare una volta giunto tra le mie grinfie,

03176016c gajo vā mahiṣo vāpi ṣaṣṭhe kāle narottama
o elefante oppure bufalo, al tempo del mio pasto o migliore degli uomini,

03176017a nāsi kevalasarpeṇa tiryagyonīṣu vartatā
tu non sei da un semplice serpente nato tra gli animali

03176017c gṛhītaḥ kauravaśreṣṭha varadānam idaṁ mama
afferrato, o migliore dei kuru, ma questo è il divino dono,

03176018a patatā hi vimānāgrān mayā śakrāsanād drutam
mentre io cadevo veloce dal grande carro volante, dal seggio di Śakra,

03176018c kuru śāpāntam ity ukto bhagavān munisattamaḥ
'poni fine alla maledizione.' così io dissi al venerabile, al migliore dei muni,

03176019a sa mām uvāca tejasvī kṛpayābhipariplutaḥ
il potente mi disse soverchiato dalla compassione:

03176019c mokṣas te bhavitā rājan kasmāc cit kālaparyayāt
'la tua liberazione vi sarà nel corso di qualche tempo.'

03176020a tato 'smi patito bhūmau na ca mām ajahāt smṛtiḥ
allora io caddi sulla terra e il ricordo non mi abbandonava,

03176020c smārtam asti purāṇam me yathaivādhigataṁ tathā
e pure essendo il mio ricordo antico, comunque non è passato,

03176021a yas tu te vyāhṛtān praśnān pratibrūyād viśeṣavit
'chi alle tue domande risponda interamente,

03176021c sa tvām mokṣayitā śāpād iti mām abravīd ṛṣiḥ
costui ti libererà dalla maledizione.' così mi disse il ṛṣi.

03176022a gṛhītasya tvayā rājan prāṇino 'pi baliyasah
e l'essere da te afferrato, o re, pure il più forte,

03176022c sattvabhraṁśo 'dhikasyāpi sarvasyāśu bhaviṣyati
pure il superiore a tutti perderà ogni forza,

03176023a iti cāpy aham aśrauṣam vacas teṣām dayāvatām
e così pure io udivo la voce di quei pietosi,

03176023c mayi saṁjātahārdānām atha te 'ntarhitā dvijāḥ
che affetto avevano verso di me, e quei ri-nati quindi sparirono,

03176024a so 'haṁ paramaduṣkarmā vasāmi niraye 'śucau
ed io compiendo azioni malvage, vivo in un impuro inferno,

03176024c sarpayonim imām prāpya kālākāṅkṣi mahādhyute
preso l'aspetto di un serpente, aspettando il tempo o glorioso."

03176025a tam uvāca mahābāhur bhīmaseno bhujaṅgamam
al serpente diceva il grandi-braccia Bhīmasena:

03176025c na te kupyē mahāsarpa na cātmānam vigarhaye
"non mi adiro con te o grande serpente, né rimprovero me stesso,

03176026a yasmād abhāvī bhāvī vā manuṣyaḥ sukhaduḥkhaḥyoḥ

quanto è destinato o non destinato, all'uomo di dolore e felicità,
03176026c āgame yadi vāpāye na tatra glapayen manah
se viene o se ne va, non deve qui scoraggiare la mente,
03176027a daivam puruṣakāreṇa ko nivartitum arhati
chi con umano agire è in grado di allontanare il destino?
03176027c daivam eva param manye puruṣārtho nirarthakaḥ
il destino io credo è superiore, ed ogni scopo umano è vano,
03176028a paśya daivopaghātād dhi bhujavīryavyapāśrayam
colpito dal fato, guarda me, che confidavo nel valore delle braccia,
03176028c imām avasthām samprāptam animittam ihādya mām
come sono caduto in questo stato, qui oggi senza causa,
03176029a kim tu nādyānuśocāmi tathātmānam vināśitam
ma in nulla mi dolgo per me che sono perduto,
03176029c yathā tu vipine nyastān bhrātṛn rājyaparityutān
quanto per i miei fratelli cacciati dal regno nella foresta,
03176030a himavāms ca sudurgo 'yam yakṣarākṣasasamkulaḥ
l'himavat e arduo da percorrere e pieno di yakṣa e rākṣasa,
03176030c mām ca te samudikṣantaḥ prapatīṣyanti vihvalāḥ
essi cercando me, cadranno in grande agitazione,
03176031a vinaṣtam atha vā śrutvā bhaviṣyanti nirudyamāḥ
o della mia morte udendo diverranno fiaccati,
03176031c dharmāśilā mayā te hi bādhyante rājyagrddhinā
essi seguaci del dharma da me sono spinti a recuperare il regno,
03176032a atha vā nārjuno dhīmān viśādam upayāsyati
o anche se il saggio Arjuna non cadrà in depressione,
03176032c sarvāstravid anādhr̥ṣyo devagandharvarākṣasaiḥ
quel sapiente di ogni arma invincibile anche da dèi, gandharva e rākṣasa,
03176033a samarthaḥ sa mahābāhur ekāhnā sumahābalaḥ
quel grandi-braccia, dall'enorme potenza è capace in un solo giorno,
03176033c devarājam api sthānāt pracyāvayitum ojasā
con la sua energia di strappare anche il re degli dèi dalla sua sede,
03176034a kim punar dhṛtarāṣṭrasya putram durdyūtadevinam
come dunque non, del figlio di Dhṛtarāṣṭra baro al gioco dei dadi,
03176034c vidviṣtam sarvalokasya dambhalobhaparāyaṇam
odioso a tutto il mondo, intento alla frode e alla cupidigia?
03176035a mātaram caiva śocāmi kṛpaṇām putragrddhinīm
io mi dolgo per la madre compassionevole piena di desiderio per i figli,
03176035c yāsmākaṁ nityam āśāste mahattvam adhikaṁ paraiḥ
che sempre ci ha educato alla grandezza superiore agli altri,
03176036a katham nu tasyānāthāyā madvināśād bhujamgama
come sarà ella senza protezione a causa della mia morte o serpente?
03176036c aphaḷās te bhaviṣyanti mayi sarve manorathāḥ
invano tutti loro saranno pieni di desiderio per me,
03176037a nakulaḥ sahadevaś ca yamajau guruvartinau
Nakula e Sahadeva i due gemelli rispettosi dei superiori,
03176037c madbāhubalasaṁstabdhou nityam puruṣamāninou
questi onorati dagli uomini sempre sono sostenuti dalla forza del mio braccio,
03176038a nirutsāhou bhaviṣyete bhraṣṭavīryaparākramau
indolenti diverranno i due, perduto valore e coraggio,

03176038c madvināśāt paridyūnāv iti me vartate matiḥ
addolorati per la mia morte, questa la mia opinione."
03176039a evaṁvidhaṁ bahu tadā vilalāpa vṛkodaraḥ
in questo modo molto allora si lamentava Ventre-di-lupo,
03176039c bhujamgabhogasaṁruddho nāśakac ca viceṣṭitum
avvolto nelle spire del serpente, e non era in grado di muoversi,
03176040a yudhiṣṭhira tu kaunteya babhūvāsvasthacetaṇaḥ
Yudhiṣṭhira però il kuntide divenne preoccupato nell'animo,
03176040c aniṣṭadarśanān ghorān utpātān paricintayan
meditando sull'apparizione di terribili cattivi portenti,
03176041a dāruṇaṁ hy aśivaṁ nādaṁ śivā dakṣiṇataḥ sthitā
un terribile sfavorevole suono, uno sciacallo stando a sud,
03176041c diptāyām diśi vitrastā rauti tasyāśramasya ha
in una direzione infausta per il suo āśrama ululava allarmante,
03176042a ekapakṣākṣicaraṇā vartikā ghoradarśanā
un vartikā con un solo occhio, ala, e piede, orribile a vedersi,
03176042c rudhiraṁ vamaṁtī dadṛṣe pratyādityam apasvarā
vomitando sangue appariva, con un suono cacofonico verso il sole,
03176043a pravavāv anilo rūkṣaś caṇḍaḥ śarkarakarṣaṇaḥ
un vento arido soffiava impetuoso, trasportando pietre,
03176043c apasavyāni sarvāṇi mrgapakṣirutāni ca
tutte le urla di animali e uccelli erano da destra a sinistra,
03176044a prṣṭhato vāyasaḥ kṛṣṇo yāhi yāhiti vāśati
e da dietro un nero corvo gridava: " va! va!"
03176044c muhur muhuḥ praspurati dakṣiṇo 'sya bhujas tathā
e di momento in momento il suo braccio destro tremava,
03176045a hṛdayaṁ caraṇaś cāpi vāmo 'sya parivartate
e il suo cuore, e pure il suo piede, e il petto si muoveva,
03176045c savyasyākṣṇo vikāraś cāpy aniṣṭaḥ samapadyata
e l'intera sua parte sinistra sfavorevolmente risuonava,
03176046a sa dharmarājo medhāvī śaṅkamāno mahad bhayam
il saggio dharmarāja cadde in un grande timore,
03176046c draupadīm paripapraccha kva bhīma iti bhārata
e chiedeva a Draupadī: "dov'è Bhīma?" così o bhārata,
03176047a śāśaṁsa tasmai pāñcālī cirayātaṁ vṛkodaram
a lui rispondeva la pāñcālī, che era da molto assente Ventre-di-lupo,
03176047c sa pratasthe mahābāhur dhaumyena sahito nṛpaḥ
si metteva in moto il grandi-braccia assieme a Dhaumya, il sovrano,
03176048a draupadyā rakṣaṇaṁ kāryam ity uvāca dhanamjayam
"tu proteggi Draupadī." così disse al Conquista-ricchezza,
03176048c nakulaṁ sahadevaṁ ca vyādideśa dvijān prati
e Nakula e Sahadeva disponeva per i ri-nati,
03176049a sa tasya padam unnīya tasmād evāśramāt prabhūḥ
e posto piede ad uscire dall'āśrama il potente,
03176049c dadarśa pṛthivīm cihnair bhīmasya paricihnītām
scorgeva la terra segnata colle tracce di Bhīma,
03176050a dhāvatas tasya vīrasya mṛgārthe vātaraṁhasaḥ
nella caccia di quel valoroso veloce come il vento,
03176050c ūruvātavinirbhagnān drumān vyāvarjitān pathi

alberi divelti dalle sue coscie, sparsi sulla via,
03176051a sa gatvā tais tadā cihnair dadarśa girigahvare
egli procedendo con quelle tracce, vide in una grotta montana,
03176051c grhītaṁ bhujagendreṇa niśceṣṭam anujam tathā
afferrato da un re dei serpenti, incapace di muoversi, il fratello minore.

03177001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03177001a yudhiṣṭhiraṁ tam āsādyā sarpabhogābhiveṣṭitam
Yudhiṣṭhira avvicinato a lui coperto dalle spire del serpente,
03177001c dayitaṁ bhrātaraṁ vīram idaṁ vacanam abravīt
al valoroso amato fratello queste parole diceva:
03177002a kuntīmātaḥ katham imām āpadaṁ tvam avāptavān
" come sei caduto in questa sventura, tu figlio di Kuntī?
03177002c kaś cāyaṁ parvatābhogapratimaḥ pannagottamaḥ
e chi è questo grande serpente simile ad una montagna per grandezza?"
03177003a sa dharmarājam ālakṣya bhrātā bhrātaram agrajam
il fratello vedendo il fratello maggiore, il dharmarāja,
03177003c kathayām āsa tat sarvaṁ grahaṇādi viceṣṭitam
gli raccontava ogni cosa a cominciare dall'immobilità per la presa.

03177004 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

03177004a devo vā yadi vā daitya urago vā bhavān yadi
" se dio o daitya, o se uraga tu sei,
03177004c satyaṁ sarpa vaco brūhi pṛcchati tvām yudhiṣṭhiraḥ
parole veritiere tu dimmi, te lo chiede Yudhiṣṭhira,
03177005a kim āhṛtya viditvā vā pṛitis te syād bhujamgama
cosa posso portarti, avendo saputo cosa sia bene per te o serpente?
03177005c kim āhāraṁ prayacchāmi katham muñced bhavān imam
quale cibo io ti posso dare? e come può essere liberato lui o signore?"

03177006 sarpa uvāca

il serpente disse:

03177006a nahuṣo nāma rājāham āsam pūrvas tavānagha
"di nome Nahuṣa io fui un re, tuo antenato, o senza macchia,
03177006c prathitaḥ pañcamaḥ somād āyoḥ putro narādhipa
il quinto conosciuto da Soma, e figlio di Āyu o sovrano di uomini,
03177007a kratubhis tapasā caiva svādhyāyena damena ca
con cerimonie e col tapas, col mio studio e con l'autocontrollo,
03177007c trailokyaiśvaryaṁ avyagraṁ prāpto vikramaṇena ca
la sicura sovranità del trimundio io ottenni, col mio valore,
03177008a tad aiśvaryaṁ samāsādyā darpo mām agamat tadā
questa sovranità raggiunta, allora l'orgoglio mi prese,
03177008c sahasraṁ hi dvijātīnām uvāha śibikām mama
e migliaia di ri-nati trasportavano il mio palanchino,
03177009a aiśvaryamadamatto 'ham avamānya tato dvijān
e reso ebbro dalla sovranità io dispregiavo i ri-nati,
03177009c imām agastyena daśām ānītaḥ pṛthivīpate
e a questa condizione fui ridotto da Agastya, o principe della terra,
03177010a na tu mām ajahāt prajñā yāvad adyeti pāṇḍava

non mi ha abbandonato l'intelligenza fino ad ora o pāṇḍava,
03177010c tasyaivānugrahād rājann agastyasya mahātmanah
per grazia di Agastya grand'anima, o re,
03177011a saṣṭhe kāle mamāhārah prāpto 'yam anujas tava
nell'ora del sesto pasto come cibo ho avuto questo tuo fratello minore,
03177011c nāham enam vimokṣyāmi na cānyam abhikāmaye
e non lo libererò, né altra cosa io desidero,
03177012a praśnān uccāritāms tu tvam vyāhariṣyasi cen mama
se però tu risponderai alle domande che io porrò,
03177012c atha paścād vimokṣyāmi bhrātaram te vṛkodaram
allora dopo io libererò tuo fratello Ventre-di-lupo."
03177013 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:
03177013a brūhi sarpa yathākāmaṁ prativakṣyāmi te vacaḥ
"dimmi o serpente, quanto vuoi, io risponderò alle tue parole,
03177013c api cec chaknuyām prītim āhartum te bhujamgama
se pure sono in grado di fare il tuo bene o strisciante,
03177014a vedyam yad brāhmaṇeneha tad bhavān veti kevalam
tu signore conosci interamente quanto deve esser conosciuto da un brahmano,
03177014c sarparāja tataḥ śrutvā prativakṣyāmi te vacaḥ
o re dei serpenti, uditele, io risponderò alla tue parole. "
03177015 sarpa uvāca
il serpente disse:
03177015a brāhmaṇah ko bhaved rājan vedyam kim ca yudhiṣṭhira
"chi è un brahmano e che cosa deve conoscere o Yudhiṣṭhira,
03177015c bravīhy atimatim tvām hi vākyair anumimīmahe
rispondimi, dalle tue parole noi ti valutiamo molto intelligente."
03177016 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:
03177016a satyam dānam kṣamā śīlam āṇṛśamsyam damo ghrṇā
"sincerità, carità, pazienza, buona condotta, misericordia, autocontrollo, pietà,
03177016c dṛṣyante yatra nāgendra sa brāhmaṇa iti smṛtaḥ
appaiono dove vi è un brahmano o re dei nāga, così si dice.
03177017a vedyam sarpa param brahma nirduḥkham asukham ca yat
la sapienza o serpente è il supremo brahman, che è assenza di dolore e di felicità,
03177017c yatra gatvā na śocanti bhavataḥ kim vivakṣitam
dove questo è raggiunto non si addolorano gli esseri, che cosa ne pensi?"
03177018 sarpa uvāca
il serpente disse:
03177018a cāturvarṇyam pramāṇam ca satyam ca brahma caiva ha
"la giusta nozione dei quattro varṇa, la verità, e il brahman
03177018c śūdreṣv api ca satyam ca dānam akrodha eva ca
anche tra i śūdra vi sono, e pure sincerità carità, e assenza di ira,
03177018e āṇṛśamsyam ahimsā ca ghrṇā caiva yudhiṣṭhira
misericordia, innocuità, e pietà o Yudhiṣṭhira,
03177019a vedyam yac cāttha nirduḥkham asukham ca narādhipa
e la sapienza che tu hai detto essere assenza di dolore e di felicità o sovrano,
03177019c tābhyām hīnam padaṁ cānyan na tad astīti lakṣaye
io non scorgo nessun'altra cosa priva di queste due cose."

03177020 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

03177020a sūdre caitad bhavel lakṣyaṁ dvije tac ca na vidyate

"quanto è caratteristico in uno sūdra non si trova in un ri-nato,

03177020c na vai sūdro bhavec chūdro brāhmaṇaḥ na ca brāhmaṇaḥ

né uno nato sūdra è uno sūdra, né un brahmano un brahmano,

03177021a yatraital lakṣyate sarpa vṛttaṁ sa brāhmaṇaḥ smṛtaḥ

laddove si scorge una buona condotta, costui si dice un brahmano,

03177021c yatraitan na bhavet sarpa taṁ sūdraṁ iti nirdiśet

e laddove questo non sia, costui si indica come sūdra,

03177022a yat punar bhavatā proktaṁ na vedyāṁ vidyateti ha

e quanto ancora hai affermato che non vedi una sapienza,

03177022c tābhyāṁ hīnam atītyātra padaṁ nāstīti ced api

che qui sia priva dei due opposti, e che questa cosa non esiste,

03177023a evaṁ etan mataṁ sarpa tābhyāṁ hīnaṁ na vidyate

e se così è la tua opinione o serpente, che nulla si trovi privo di entrambi,

03177023c yathā śītoṣṇayor madhye bhaven noṣṇaṁ na śītātā

quanto può esserci tra il freddo e il caldo, non è caldo e non è freddo,

03177024a evaṁ vai sukhaduḥkhābhyāṁ hīnam asti padaṁ kva cit

e così vi è qualcosa che è priva di entrambi sia dolore che felicità,

03177024c eṣā mama matiḥ sarpa yathā vā manyate bhavān

questa è la mia opinione o serpente, cosa pensi tu o signore?"

03177025 sarpa uvāca

il serpente disse:

03177025a yadi te vṛttato rājan brāhmaṇaḥ prasamīkṣitaḥ

"se per te un brahmano o re, e determinato dalla condotta,

03177025c vyarthā jātis tadāyusman kṛtir yāvan na dṛśyate

priva di valore è la nascita o dalla lunga vita, quando non vi sia la condotta."

03177026 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

03177026a jātir atra mahāsarpa manuṣyatve mahāmate

"la nascita o grande serpente, tra gli umani o grande intelletto,

03177026c samkarāt sarvavarṇānām duṣparīkṣyeti me matiḥ

e difficile da investigare per la confusione di tutti i varṇa, questa la mia opinione,

03177027a sarve sarvāsv apatyāni janayanti yadā narāḥ

tutti gli uomini in tutte le caste generano figli,

03177027c vān maithunam atho janma maraṇaṁ ca samaṁ nṛṇām

la parola, il coito, la nascita, la morte sono uguali per tutti gli uomini,

03177028a idam ārṣaṁ pramāṇaṁ ca ye yajāmaha ity api

misura sapienziale dei ṛṣi è che noi sacrifichiamo,

03177028c tasmāc chīlaṁ pradhāneṣṭaṁ vidur ye tattvadarśinaḥ

perciò l'agire più importante dicono sia il rito, quelli che vedono la verità,

03177029a prān nābhivardhanāt puṁso jātakarma vidhiyate

dopo il taglio del cordone l'uomo ha compiuto il rito di nascita,

03177029c tatrāsya mātā sāvitṛī pitā tv ācārya ucyate

là, sua madre è come Sāvitṛī e il padre maestro è chiamato

03177030a vṛtṭyā sūdrasamo hy eṣa yāvad vede na jāyate

per condotta è come uno sūdra fintanto che non conosce i veda,

03177030c asmīn evaṁ matidvaidhe manuḥ svāyambhuvo 'bravīt

in questa differenza di opinioni, Manu lo svāyambhuva disse:

03177031a kṛtakṛtyāḥ punar varṇā yadi vṛttaṁ na vidyate

'ancora devono compiere i loro doveri i varṇa se non vi si trova buona condotta,

03177031c saṁkaras tatra nāgendra balavān prasamīkṣitaḥ

la confusione è in quel luogo.' così o re dei nāga, il potente ha stabilito,

03177032a yatredānīm mahāsarpa saṁskṛtaṁ vṛttaṁ iṣyate

dove, e nel caso o grande serpente, si cerchi la perfetta condotta,

03177032c taṁ brāhmaṇam ahaṁ pūrvam uktavān bhujagottama

questo io prima ti dissi che è un brahmano o migliore degli striscianti."

03177033 sarpa uvāca

il serpente disse:

03177033a śrutaṁ viditavedyasya tava vākyam yudhiṣṭhira

"udite le tue parole di riconosciuto sapiente o Yudhiṣṭhira,

03177033c bhakṣayeyam ahaṁ kasmād bhrātaraṁ te vṛkodaram

come io posso divorare il tuo fratello Ventre-di-lupo?"

03178001 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

03178001a bhavān etādṛśo loke vedavedāṅgapāragah

"o signore nel mondo di tal fatta tu sei esperto dei veda e dei vedāṅga

03178001c brūhi kiṁ kurvataḥ karma bhaved gatir anuttamā

dimmi quale azione facendo si possa raggiungere la meta suprema."

03178002 sarpa uvāca

il serpente disse:

03178002a pātre dattvā priyāny uktvā satyam uktvā ca bhārata

" nel piatto donando, dolci parole dicendo, la verità dicendo o bhārata,

03178002c ahimsānirataḥ svargaṁ gacched iti matir mama

chi si contenta delle azioni innocue, ottiene il paradiso, questa la mia opinione."

03178003 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

03178003a dānād vā sarpa satyād vā kim ato guru dṛśyate

" del donare o serpente, o della sincerità qual'è il più importante?

03178003c ahimsāpriyayoś caiva gurulāghavam ucyatām

e dimmi tra la non violenza e il fare il bene quale il maggiore e il minore?"

03178004 sarpa uvāca

il serpente disse:

03178004a dāne ratatvaṁ satyam ca ahimsā priyam eva ca

"nel donare l'applicarsi, la sincerità, la non-violenza, il fare il bene,

03178004c eṣāṁ kāryagariyastvād dṛśyate gurulāghavam

di questi il valore appare dalla maggiore importanza dell'agire,

03178005a kasmāc cid dānayogād dhi satyam eva viśiṣyate

dell'applicarsi a qualche dono, la sincerità è superiore,

03178005c satyavākyāc ca rājendra kiṁ cid dānaṁ viśiṣyate

e del parlare sinceramente, o re dei re, qualche dono è superiore,

03178006a evam eva maheśvāsa priyavākyān mahīpate

così o grande arciere, del dire gentilezze, o principe della terra,

03178006c ahimsā dṛśyate gurvī tataś ca priyam iṣyate

la non-violenza appare superiore, e a volte la gentilezza è desiderabile,

03178007a evam etad bhaved rājan kāryāpekṣam anantaram
così questo può essere o re conseguente alle aspettative dell'agire.

03178007c yad abhipretam anyat te brūhi yāvad bravīmy aham
quant'altro tu desideri chiedimi, che io te lo dirò."

03178008 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:

03178008a katham svarge gatīḥ sarpa karmaṇām ca phalaṁ dhruvam
" in che modo l'arrivo in paradiso è il frutto certo delle azioni?

03178008c aśarīrasya dṛśyeta viśayāms ca bravīhi me
e dimmi inoltre come le percezioni dei sensi appaiono a chi è scorporato."

03178009 sarpa uvāca
il serpente disse:

03178009a tisro vai gatayo rājan paridṛṣṭāḥ svakarmabhiḥ
" tre le mete o re, determinate dalle proprie azioni,

03178009c mānuṣyaṁ svargavāsaś ca tiryagyonis ca tat tridhā
la nascita umana, la residenza in cielo, e per terza la nascita animale,

03178010a tatra vai mānuṣāl lokād dānādibhir atandritaḥ
là dal mondo umano l'instancabile per primo nel donare,

03178010c ahimsārthasamāyuktaḥ kāraṇaiḥ svargam aśnute
e nelle azioni legate alla non-violenza, guadagna il paradiso,

03178011a viparītaiś ca rājendra kāraṇair mānuṣo bhavet
e con mezzi contrari, o re dei re, diviene un uomo,

03178011c tiryagyonis tathā tāta viśeśaś cātra vakṣyate
o un animale, o caro, qui vi sarà una differenza,

03178012a kāmakrodhasamāyukto himsālobhasamanvitaḥ
chi è preso da desiderio e ira, chi agisce con avidità e nocività,

03178012c manuṣyatvāt paribhraṣṭas tiryagyonau prasūyate
decaduto dalla natura umana, nasce in un grembo animale,

03178013a tiryagonyām pṛthagbhāvo manuṣyatve vidhiyate
e singoli esseri nati animali passano allo stato umano,

03178013c gavādibhyas tathāśvebhyo devatvam api dṛśyate
a cominciare dalle vacche e dai cavalli pure la divinità si vide ottenere,

03178014a so 'yam etā gatīḥ sarvā jantuś carati kāryavān
tutte queste vie percorre il vivente a motivo del suo agire,

03178014c nitye mahati cātmānam avasthāpayate nṛpa
e nell'eterno supremo, si stabilisce o sovrano,

03178015a jāto jātaś ca balavān bhunkte cātmā sa dehavān
di nascita in nascita il forte vive e il dotato di corpo da sé

03178015c phalārthas tāta niṣpṛktaḥ prajālakṣaṇabhāvanaḥ
desiderando il frutto del suo agire, o caro, diviene causa del modo di nascere."

03178016 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:

03178016a śabde sparśe ca rūpe ca tathaiva rasagandhayoḥ
" nell'udito, nel tatto, nella vista e pure nel gusto e odorato,

03178016c tasyādhiṣṭhānam avyagraṁ brūhi sarpa yathātatham
qual'è la sua condizione, dimmi o serpente secondo verità e senza confusione,

03178017a kim na gṛhṇāsi viśayān yugapat tvam mahāmate
forse che tu non afferrì tutti insieme gli oggetti dei sensi, o grande intelletto?

03178017c etāvad ucyatām coktam sarvaṁ pannagasattama

a tutte le mie richieste devi rispondere o migliore dei serpenti."

03178018 sarpa uvāca

il serpente disse:

03178018a yad ātmadravyam āyusman dehasamśrayaṇānvitam

" la sostanza ātman, o dalla lunga vita, che è impegnata nell'unione col corpo,

03178018c karaṇādhiṣṭhitam bhogān upabhuṅkte yathāvidhi

obbligata dalle cause, gode dei beni secondo giustizia,

03178019a jñānam caivātra buddhiś ca manas ca bharatarṣabha

qui invero il sapere, l'intelletto e la mente o toro dei bhārata,

03178019c tasya bhogādhipikarāṇe karaṇāni nibodha me

sappi da me che di quella sono i mezzi nell'usufruire dei beni,

03178020a manasā tāta paryeti kramaśo viṣayān imān

attraverso la mente o caro, uno alla volta gli oggetti dei sensi, produce

03178020c viṣayāyatanasthena bhūtātmā kṣetraniḥśṛtaḥ

il corpo, estraendoli nel corpo dalla sede degli oggetti dei sensi,

03178021a atra cāpi naravyāghra mano jantor vidhīyate

e pure la mente qui o tigre degli uomini, è concessa al vivente.

03178021c tasmād yugapad asyātra grahaṇam nopapadyate

perciò per lui la percezione insieme di tutti non avviene,

03178022a sa ātmā puruṣavyāghra bhruvor antaram āśritaḥ

l'anima o tigre tra gli uomini, posta tra le sopracciglia,

03178022c dravyeṣu śṛjate buddhim vividheṣu parāvarām

manda l'intelletto grande e piccolo sulle varie sostanze,

03178023a buddher uttarakālam ca vedanā dṛśyate budhaiḥ

e successivamente avviene la percezione dell'intelletto per i saggi,

03178023c eṣa vai rājaśārdūla vidhiḥ kṣetrañābhāvanah

questo o tigre dei re, e il giusto modo concepito dal conoscitore del campo."

03178024 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

03178024a manasaś cāpi buddheś ca brūhi me lakṣaṇam param

" della mente e dell'intelletto dimmi le altre caratteristiche,

03178024c etad adhyātmaividuṣām param kāryam vidhīyate

questo è la supremo dottrina dato ai sapienti dell'anima. "

03178025 sarpa uvāca

il serpente disse:

03178025a buddhir ātmānugā tāta utpātena vidhīyate

" l'intelletto dell'anima ancella o caro, per illusione appare

03178025c tadāśritā hi samjñaiśā vidhis tasyaiṣaṇe bhavet

percepito come dipendente da essa, esso è solo il mezzo per la sua ricerca,

03178026a buddher guṇavidhir nāsti manas tu guṇavad bhavet

l'intelletto non ha l'ufficio dei guṇa, la mente possiede i guṇa,

03178026c buddhir utpadyate kārye manas tūtpannam eva hi

l'intelletto non prende parte all'azione, ma è la mente a prenderne parte,

03178027a etad viśeṣaṇam tāta manobuddhyor mayeritam

questa io ti dico è la differenza o caro, tra mente e intelletto,

03178027c tvam apy atrābhisambuddhaḥ katham vā manyate bhavān

tu pure qui sei completamnete istruito, e cosa ne pensi tu?"

03178028 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

03178028a aho buddhimatām śreṣṭha śubhā buddhir iyaṁ tava
 "o migliore dei sapienti ottima è questa tua opinione,
 03178028c viditaṁ veditavyaṁ te kasmān mām anupr̥cchasi
 da te è conosciuto quanto si deve conoscere perche dunque chiedi a me?
 03178029a sarvajñāṁ tvām kathaṁ moha āviśat svargavāsinam
 come può la confusione prendere te che abitato in cielo tutto conosci,
 03178029c evam adbhutakarmāṇam iti me saṁśayo mahān
 e che cosi meravigliosamente agisti? questo è il mio grande dubbio."
 03178030 sarpa uvāca
 il serpente disse:
 03178030a suprajñam api cec chūram ṛddhir mohayate naram
 " la buona fortuna confonde anche l'uomo forte e sapiente,
 03178030c vartamānaḥ sukhe sarvo nāvaitīti matir mama
 immersa nella felicità l'intera mia mente non capiva,
 03178031a so 'ham aiśvaryamohena madāviṣṭo yudhiṣṭhira
 pure io per il turbamento dalla sovranità fui reso folle o Yudhiṣṭhira,
 03178031c patitaḥ pratisambuddhas tvām tu sambodhayāmy aham
 accaduto che ebbi recuperata la ragione, io ti istruisco,
 03178032a kṛtaṁ kāryaṁ mahārāja tvayā mama paramtapa
 tu hai fatto per me una azione sacra o tormentatore di nemici,
 03178032c kṣīṇaḥ śāpaḥ sukṛcchro me tvayā sambhāṣya sādhunā
 interrotta la dolorosissima maledizione, parlando con te che sei virtuoso,
 03178033a ahaṁ hi divi divyena vimānena caran purā
 io un tempo vivendo in cielo con un divino carro,
 03178033c abhimānena mattaḥ san kaṁ cin nānyam acintayam
 folle di arroganza essendo, a nessun altro pensavo,
 03178034a brahmarṣidevagandharvayakṣarākṣasakimnarāḥ
 brahmarṣi, dèi, gandharva, yakṣa, rākṣasa, kimnara,
 03178034c karān mama prayacchanti sarve trailokyavāsinaḥ
 tutti gli abitanti del trimundio mi davano tributi,
 03178035a cakṣuṣā yaṁ prapaśyāmi prāṇinaṁ pṛthivīpate
 qualsiasi creatura che io scorgessi cogli occhi o principe della terra,
 03178035c tasya tejo harāmy āsu tad dhi dṛṣṭibalaṁ mama
 la sua energia le toglievo veolcemente, questa era lo forza della mia mente,
 03178036a brahmarṣiṇām sahasraṁ hi uvāha śibikām mama
 migliaia di brahmani trasportavano la mia portantina,
 03178036c sa mām apanayo rājan bhramśayām āsa vai śriyaḥ
 questa mia cattiva condotta o re distrusse la mia prosperità,
 03178037a tatra hy agastyaḥ pādena vahan sprṣṭo mayā muniḥ
 là il muni Agastya che mi trasportava fu da me colpito con il piede,
 03178037c adṛṣṭena tato 'smy ukto dhvaṁsa sarpeti vai ruṣā
 senza guardarmi, allora mi disse per l'ira: ' perisci o serpente!'
 03178038a tatas tasmād vimānagrāt pracyutaś cyutabhūṣaṇaḥ
 allora caduto dal quel gran carro volante, perduti gli ornamenti,
 03178038c prapatan bubudhe 'tmānaṁ vyālibhūtam adhomukham
 divenni un serpente cadendo a faccia in giù,
 03178039a ayācaṁ tam ahaṁ vipraṁ śāpasyānto bhaved iti
 chiedevo io allora a quel saggio: ' che giunga la fine di quella maledizione,
 03178039c ajñānāt saṁpravṛttasya bhagavan kṣantum arhasi

o venerabile, tu devi perdonare chi ha agito senza saperlo.'

03178040a tataḥ sa mām uvācedaṁ prapatantaṁ kṛpānvitaḥ
allora egli a me che stavo cadendo diceva, pieno di compassione:

03178040c yudhiṣṭhira dharmarājaḥ śāpāt tvām mokṣayiṣyati
' Yudhiṣṭhira il dharmarāja, ti libererà dalla maledizione,

03178041a abhimānasya ghorasya balasya ca narādhipa
di questa orrenda e forte arroganza o sovrano di uomini,

03178041c phale kṣiṇe mahārāja phalaṁ puṇyam avāpsyasi
il frutto finito, o grande re, un puro frutto otterrai.'

03178042a tato me vismayo jātas tad dṛṣṭvā tapaso balam
allora una meraviglia nacque in me vedendo la forza del tapas,

03178042c brahma ca brāhmaṇatvaṁ ca yena tvāham acūcudam
per questo io ti chiesi del brahman e dello stato di brahmano,

03178043a satyaṁ damaḥ tapo yogam ahimsā dānanyatā
sincerità, autocontrollo, yoga, tapas, non-violenza, dono perpetuo,

03178043c sādhakāni sadā puṁsānāṁ na jātir na kulam nṛpa
sempre sono i mezzi degli uomini, non la nascita non la famiglia o sovrano,

03178044a ariṣṭa eṣa te bhrātā bhīma mukto mahābhujah
senza danno, tuo fratello Bhīma il grandi-braccia è libero,

03178044c svasti te 'stu mahārāja gamiṣyāmi divaṁ punaḥ
fortuna a te sia o grande re, io ritornerò in cielo."

03178045 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

03178045a ity uktvā jagaraṁ dehaṁ tyaktvā sa nahuṣo nṛpaḥ
così avendo parlato abbandonato il corpo di serpente il sovrano Nahuṣa,

03178045c divyaṁ vapuḥ samāsthāya gatas tridivam eva ha
il divino aspetto riconquistato andava in paradiso.

03178046a yudhiṣṭhira 'pi dharmātma bhrātrā bhīmena saṁgataḥ
Yudhiṣṭhira però, anima giusta, col fratello Bhīma reincontrandosi,

03178046c dhaumyena sahitaḥ śrīmān āśramaṁ punar abhyagāt
assieme a Dhaumya, il glorioso, di nuovo tornava all'āśrama,

03178047a tato dvijebhyaḥ sarvebhyaḥ sametebhyo yathātatham
quindi a tutti i ri-nati riuniti come era accaduto,

03178047c kathayām āsa tat sarvaṁ dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ
tutto raccontava, il dharmarāja, Yudhiṣṭhira,

03178048a tac chrutvā te dvijāḥ sarve bhrātaraś cāsyā te trayah
e questo avendo udito tutti i ri-nati e i suoi tre fratelli,

03178048c āsan suvrīḍitā rājan draupadī ca yaśasvinī
erano molto imbarazzati e anche la splendida Draupadī,

03178049a te tu sarve dvijaśreṣṭhāḥ pāṇḍavānām hitepsayā
e tutti quegli ottimi ri-nati, desiderando il bene dei pāṇḍava,

03178049c maivam ity abruvan bhīmaṁ garhayanto 'sya sāhasam
non farlo più dicevano a Bhīma, rimproverando la sua temerarietà,

03178050a pāṇḍavās tu bhayān muktaṁ prekṣya bhīmaṁ mahābalam
i pāṇḍava però vedendo libero dal pericolo il fortissimo Bhīma,

03178050c harṣam āhārayām cakrur vijahruś ca mudā yutaḥ
gioia manifestarono, e lieti, insieme trascorsero il tempo.